

pays: . . . WALES

localité: . . . TREFOR

enquêteur ou compilateur: . R. J. PENHALLURICK

les données sont:

A. recueillies par enquête ☒

date de l'enquête
et noms des témoins:

JUNE, 1980
MR. E. HUGHES, TEMPERANCE, TREFOR
MRS. JONES, TREFOR

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources
se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

NOTES

Llanfair Talhaiarn

People in the village said it (the village) is not as Welsh in outlook as most villages in North Wales, particularly two villages immediately to the west - Llangemur and Llansamman.

Sam Meillteym

Meillteym is actually Sam Meillteym, and is known as Sam in the area. Many words ending in -en - e.g. mellten, droenen, coeden - are pronounced [an]. Similarly for -ell, -el.

Trefor

The centre of Anglesey is very Welsh, but many English people now live on its coasts. Trefor is very small, no more than a dozen houses.

Notes on interviews and transcription

notes on tape quality and informants on cassettes themselves.

L.H.T.H., Miss Roberts - answered questionnaire in English mostly; her Welsh responses are given priority over English equivalents if the Welsh was freely volunteered; if a Welsh response was specifically asked for, after the English had already been given, this is recorded as a double answer.

S.M.T., Mr. Phillips, Mr. Hughes, Mrs. Jones - questionnaire answered in Welsh; where the term "suggested word" is used, this means the word was suggested in English, but the response given in Welsh.

A second interview was recorded with Mr. Phillips, to clarify certain items from the first.

The end of the interview with Mr. Hughes is followed by a couple of questions which were accidentally missed out. Mrs. Jones answered questions that Mr. Hughes failed on, marked (x) in books.

each Welsh response is given a (sometimes rough) English translation on the "remarks" lines.

Welsh tenses are constructed using auxiliary "to be" followed by the infinitive of the verb - hence most of the verbs recorded are infinitives.

many responses are in mutated form - the un-mutated form is given on the reference line, unless the word occurs as part of a phrase.

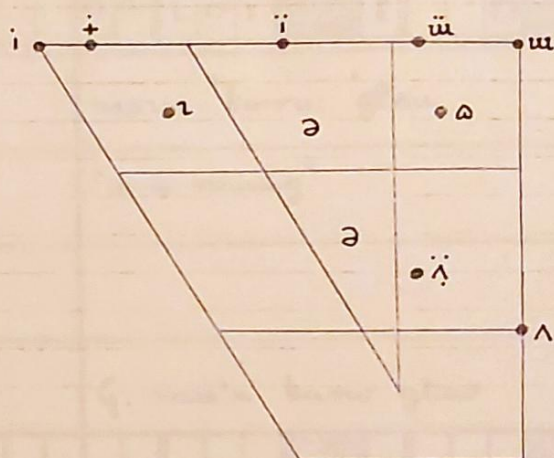
table of mutations :

initial / radical	soft mut.	nasal mut.	aspirate mut.
C	G	Ngh	Ch
P	B	Mh	Ph
T	D	Nh	Th
Q	—	Ng	—
B	F	M	—
D	Dd	N	—
M	F	—	—
LI	L	—	—
Rh	R	—	—

I am not familiar with some of the Welsh responses (neither is the dictionary) - in some cases I'm not too sure about ~~(the)~~ an actual form or spelling. These are followed by a question mark in pencil. Perhaps you could check them against other localities in North Wales.

notes on my phonetics

- ɹ = I
- ə = v
- ɾ = rolled
- ɾ = flapped
- ɹ = frictionless continuant
- ɸ = Welsh ll
- o - devoicing
- ˘ - voicing
- ˘ - dental
- ˘ - retraction
- ˘ - advanced
- ˘ - centralisation
- ˘ - dividing syllables
- x = Welsh ch
- ˘ - raised
- ˘ - lowered



[q] [G] - uvular plosives - only used once each, instead of [k] [g], when it was felt the uvular quality was especially strong

0 9 1 0 1 1 1	0 9 1 0 1 1 2
(ər) haüf	(əy)'kod'i
"the sun"	"rises"
G. haul	G. codi
0 9 1 0 1 1 3	0 9 1 0 1 1 4
(əy)'mäxʔid	'kod'i or 'gwile ; 'münd ir 'gwile
"sets"	"rise from bed" ; "go to bed"
G. machlud	G. codi o'r gwely ; mynd i'r gwely
0 9 1 0 1 1 5	0 9 1 0 1 1 6
'ʔi:-ad	main 'bu:ru: 'glau
"moon"	"it is raining"
G. lliad	G. mae'n bu:ru: glaw
0 9 1 0 1 1 7	0 9 1 0 1 1 8
maɪ 'ðarno 'bra:v	'nɪulək (adj.)
"it is fine"	"foggy"
G. mae diwrnod braf	G. niwlog

0 9 1 0 1 1 9	0 9 1 0 1 1 10
kāmāē	main 'bu:ru: 'glau
"clouds"	"it is raining"
G. cynylau	G. mae'n buru glau
0 9 1 0 1 1 11	0 9 1 0 1 1 12
gwint	'xəθɪ
"wind"	"blowing" - suggested word see double answer
G. gwynt	G. chwythu
0 9 1 0 1 1 13	0 9 1 0 1 1 14
me:ɛt	me:ɛt
"lightning"	"lightning"
G. mellt	G. mellt
0 9 1 0 1 1 15	0 9 1 0 1 1 16
'meɛdan	kā'aranaz (pl.)
= it flashes lightning	"thunder" (peals of)
G. melltio	G. karanau

09101117	09101118
(əɾ)'envɹs	0
(the) "rainbow"	infamant gave ['təʔa], <u>tyllau</u> - "holes"
Q. enfys	(not elicited)
09101119	09101120
'kenɬɪs	'ēɪra
"hailstones" - suggested word	"snow" - suggested word
Q. centlysg	Q. eira
09101121	09101122
^x 'aɪsɪkɬ	0
see double answer	infamant gave only ['pɪstɪkɬ], <u>piotyll</u> - "spring"
Ang. icicle	(not elicited)
09101123	09101124
'avɔn	pāɬ
"river"	infamant also gave ['fɔnɔn], <u>ffynnon</u> - "well, fountain" - in response to this Q.
Q. afon	<u>pwll</u> = "pond"
	Q. pwll

4 0 9 1 0 1 1 25	0 9 1 0 1 1 26
llyn	môr
"lake" informant says <u>pull</u> means standing water, <u>llyn</u> has water running through it	"sea"
G. llyn	G. môr
0 9 1 0 1 1 27	0 9 1 0 1 1 28
(ən)'ðø:bən	(ənniðərs) (ən)'vərs
"deep" - suggested word	"shallow" - suggested word
G. dwfn	G. bas
0 9 1 0 1 1 29	0 9 1 0 1 1 30
(vənɪð ;)'mənɪð	bryn
"mountain" (mutated form)	"hill" <u>bryn</u> smaller than <u>mynydd</u>
G. mynydd	G. bryn
0 9 1 0 1 1 31	0 9 1 0 1 1 32
klai	'kəpār ; bras
"clay"	
G. clai	G. copor ; pres

0 9 1 0 1 1 33	0 9 1 0 1 1 34
pləm	ɛm
"lead" - suggested word	
Q. plum	Q. tun
0 9 1 0 1 1 35	0 9 1 0 1 1 36
'blɔɹm	draɪn
"flower"	"thorns"
Q. blodyn	Q. drain
0 9 1 0 1 1 37	0 9 1 0 1 1 38
ɡraʊn	'blɔɹaɪ-ɹ
infamant uses this for the ear of the plant, not the individual grains	= is flowering - suggested word
Q. graun	Q. blodeuo
0 9 1 0 1 1 39	0 9 1 0 1 1 40
'wedɪ aɹɔvedɪ	'kɔɹɪdɪn
"have ripened"	"tree"
Q. aeddfedu	Q. coeden

5 0 9 1 0 1 1 41	0 9 1 0 1 1 42
trəp̄yk ^h	'bənɪn
infamant originally gave ['kə:-is], cœo ("leg")	= stump
reg. q. trunc	q. bəyn
0 9 1 0 1 1 43	0 9 1 0 1 1 44
'brɪga	'brɪga
"branches"	
q. brigau ("twigs")	q. brigau ("twigs")
0 9 1 0 1 1 45	0 9 1 0 1 1 46
'deɪlan	't̄əmp̄äθ
"leaf"	"bush"
q. deilen	q. tumpat̄h ("tump")
0 9 1 0 1 1 47	0 9 1 0 1 1 48
'kɔɪdwɪg	^x 'pɪn̄äið
"wood, forest"	"pines"
q. cœdwɪg	q. pɪnwɪdd

0 9 1 0 1 1 49 0 9 1 0 1 1 50

^x kə:ns

"canes" - suggested word

Ang. canes

^x 'skɒtʃ 'fɔ:ɪr/'paɪn

Ang. Scotch fir / pine

0 9 1 0 1 1 51 0 9 1 0 1 1 52

^x 'sɪlvə 'fɔ:ɪr

suggested word

Ang. silver fir

^x lɑ:ɪtʃ

suggested word

Ang. larch

0 9 1 0 1 1 53 0 9 1 0 1 1 54

'dɛrʊ

"oaks" - suggested word

G. derw

^x 'fau-ɪð

"beech"

G. ffawydd

0 9 1 0 1 1 55 0 9 1 0 1 1 56

^x bɔ:ɪtʃ

suggested word
see double answer

Ang. birch

'pɒplər

Ang. poplar

8 0 9 1 0 1 1 57 0 9 1 0 1 1 58

'avot

'kōidan āvalar

"apple"

"apple tree"

G. a fal

G. coeden a falau

0 9 1 0 1 1 59

0 9 1 0 1 1 60

'gerfig

'āirm

"pear"

"plum"

G. gethyg

G. eirin

0 9 1 0 1 1 61

0 9 1 0 1 1 62

0

ⓧ
kzē

['kārars 'ōit-on] - black - sloe?

"hazel bush"

['kārars 'koxjōn] - red - hips?
haw?

(not known)

G. cyll

0 9 1 0 1 1 63

0 9 1 0 1 1 64

'rasbēuz

'māi-ar (~~duon~~) 'du:-on

"blackberries"

Aug. raspberries

G. mwyar duon

0 9 1 0 1 1 65	0 9 1 0 1 1 66
'miäri	'wimberis
"black berry-bush"	suggested word
G. miäri	Ang. whinberries
0 9 1 0 1 1 67	0 9 1 0 1 1 68
'strö:bëri:s	ü:t
	= cereals, com
	see double answer
	"com" = [karx]
Ang. strawberries	G. îd
0 9 1 0 1 1 69	0 9 1 0 1 1 70
rü:g	'gweniθ
"rye" - suggested word	"wheat"
G. rhyg	G. gwenith
0 9 1 0 1 1 71	0 9 1 0 1 1 72
hað	karx
"barley"	"oats" - suggested word
G. haidd	G. ceirh

09101173	09101174
'indjakorn	0
"Indian corn" (maize)	
G. Indian corn	(not known)
09101175	09101176
'kabardz	'qoda
"cabbage"	"pato"
G. calauto	G. coda
09101177	09101178
'kukamba	kamäko
G. cucumber	G. tanato
09101179	09101180
(oni) onjomin	0
"onion"	
G. kymuyn	(not known)

09101181	09101182
'dant ə'flu	0
"dandelion"	
G. dant y llew	(not known)
09101183	09101184
^x 'kɔ:nflau-ə	'meɪɛjən
	"clover"
Ang. cornflower	G. meillion
09101185	09101186
'draɪnən'θu:	^x 'sɪnflau-ər
"blackthorn" - suggested word	
G. droenen ddu	Ang. sunflower
09101187	09101188
'kəʊs 'ni:dər	'gwenwrn
['kəʊs 'ɛfənt], <u>caws llyffant</u> - "mushroom", although dictionary gives it as "toadstool".	"poison"
(= toadstool - <u>caws neidr</u>) - <u>neidr</u> = "snake" - poisonous types	
reg. G. caws neidr	G. gwenwyn

09101189	09101190
ki:	ki:
"dog"	
Q. ci	Q. ci
09101191	09101192
gā:st	'ku:n 'ba:x
"bitch"	"puppies"
Q. gast	Q. cūn bach
09101193	09101194
'kəfəθ	gə:θ
"barks"	"cat"
Q. cyfarth	Q. cath
09101195	09101196
'kə:θ 'u:ru	'ka:θ 'vanu
= male cat	= female cat
Q. cath guryur	Q. cath fenyur

09101197	09101198
'kaθod' ba:x	d̥i-'aulejə
"kittens"	lit. "owears" - informant says it means "miaows"
G. cathod bach	G. diawllo
09101199	091011100
'ɛwinoɣ	'skwiröt
"fox"	
G. llwynog	Ang. squirrel
091011101	091011102
'brɔnwän	'təp̥x 'd̥ü:-ar
"weasel"	"mole"
['kərləp̥m], <u>carluom</u> - "stoat"	
G. bronwen	G. turch daear
091011103	091011104
təp̥m'paθaz ; 'təp̥m'paθ	ɛ:'godan 'vaur
"molehills, molehill"	"rat"
G. twompathau ; twompath ("tump")	G. llygoden fawr

0 9 1 0 1 1 1 0 5	0 9 1 0 1 1 1 0 6
bat ^h	āderin (adar)
	"bird" ("birds")
Aug. bat	G. aderyn (adar)
0 9 1 0 1 1 1 0 7	0 9 1 0 1 1 1 0 8
piig	'āsgaē
"beak"	"wing"
G. pig	G. asgell
0 9 1 0 1 1 1 0 9	0 9 1 0 1 1 1 1 0
plū:	'niq?
"feathers"	= goldfinch
G. plu	G. nico
0 9 1 0 1 1 1 1 1	0 9 1 0 1 1 1 1 2
go:k	'hedrō
"cuckoo" (initial letter mutated)	"lark" - suggested word
G. cog	G. ehedydd

0 9 1 0 1 1 1 1 3	0 9 1 0 1 1 1 1 4
petris	'gwensel
"partridges"	"swallow"
G. petris	G. gwensel
0 9 1 0 1 1 1 1 5	0 9 1 0 1 1 1 1 6
0	(x) (Q 100) 'e:-ss
	"nightingale"
(not known)	G. eos
0 9 1 0 1 1 1 1 7	0 9 1 0 1 1 1 1 8
(x) stɔ:rk	'xwadan
['krü:ð 'gla:s], <u>cnydd glas</u> = "shoemaker blue" = "heron"	"duck" ['xwadan 'wi:ɛ], <u>hwyaden wylt</u> - "wild duck"
G. store	G. hwyaden
0 9 1 0 1 1 1 1 9	0 9 1 0 1 1 1 2 0
0	0
informant gave the word for "gander", having been allowed to confuse the illus. of a duck with that of a goose	['gu:-üð], goss <u>gwydd</u> - goose
['kɫagwüð], <u>clacwydd</u> - "gander"	
(not elicited)	(not elicited)

0 0 9 1 0 1 1 1 2 1	0 9 1 0 1 1 1 2 2
0	pəsgəðɪn
['kəuɪjən 'gwɪðə] cywion gwyddau - "gaelings"	"fish"
(not elicited)	G. pygodyn
0 9 1 0 1 1 1 2 3	0 9 1 0 1 1 1 2 4
'mɔrgriɔ	^x (prɪ'gənmɪt) 'ni:θ 'mɔrgri:g
"ants" - suggested word	(firefly suggested word) "ant nest"
G. mɔrgrug	G. myth mɔrgrug
0 9 1 0 1 1 1 2 5	0 9 1 0 1 1 1 2 6
^x 'lɔbɪn 'sɔŋk	^x le:ðɪbɔ:rd
"grasshopper"	see double answer
reg. G. Robin sɔnc	Ang. ladybird
0 9 1 0 1 1 1 2 7	0 9 1 0 1 1 1 2 8
'glo:-ɪn 'brɪ	'kætəpɪlər
"butterfly"	
G. glöyn byw	Ang. caterpillar

0	1	0	1	1	1	2	9	0	1	0	1	1	1	3	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ri:ganwif

x 'hislar

hiefly - suggested word

"bug"

reg. G. prif-ganwyll

reg. G. hiolau

0	1	0	1	1	1	3	1	0	1	0	1	1	1	3	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'kalapawerjon

'kofant

"lizard"

"frog"

reg. G. calau priwirion

G. llyffant

0	1	0	1	1	1	3	3	0	1	0	1	1	1	3	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

griff

'kofant

"tadpole"

"toad"

llyffant used for frog and toad

G. griff

G. llyffant

0	1	0	1	1	1	3	5	0	1	0	1	1	1	3	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'mofwon

'mofwon

"slug"

"snail"

maluen used for slug and snail

G. maluen

G. maluen

0 9 1 0 1	1 137	0 9 1 0 1	1 138
dygla 'dai-är		dün	
"man"		"man"	
G. dyngyr daear		G. dyn	
0 9 1 0 1	1 139	0 9 1 0 1	1 140
lonas		tāf	
"tall"		"tall"	
G. dyneo		G. tal	
0 9 1 0 1	1 141	0 9 1 0 1	1 142
teſjəg		'tēna	
"fat"		"thin"	
G. bolioq		G. tenau	
0 9 1 0 1	1 143	0 9 1 0 1	1 144
kräüu		krö:in	
"strong"		"skin"	
G. cryf		G. croen	

091011145	091011146
pen	gwaf _h
"head"	"hair"
G. pen	G. gwaf _h
091011147	091011148
mo:it	'd _h in 'co:ɣ ; 'd _h ones 'co:ɣ
"bald"	lit. "red man, red woman"
G. moel	G. dyn caŵ ; dynes caŵ
091011149	091011150
brü:x	'lɔksɪn
"freckles"	"beard, whiskers"
G. brych	G. llosgyn
091011151	091011152
'mu:stas	0
"moustache"	
G. mustas	(not known)

091011153	091011154
'gwinab	'taekin
"face"	"forehead" (taken from response to q.152)
Q. wyneb	Q. talcen
091011155	091011156
bo:x	kɛ:ŋ
"cheek"	"mouth"
Q. bach	Q. ceg
091011157	091011158
'gwevrs	gɛ:n
"lip"	"jaw"
Q. guefus	Q. gên
091011159	091011160
'dant	'ki:l 'ðəna
"tooth"	"molars, back teeth"
Q. dant	Q. (cil ddannedd) cil dannedd

091011161	091011162
səli:vjə	(gwið) gəv
	"neck"
G. salifa	G. gwddf
091011163	091011164
'əsgwið	'hesail
"shoulder"	"ampit"
G. ygwydd	G. cesail
091011165	091011166
brax	(llāu) llāu
"arm"	"hand"
G. braich	G. llaw
091011167	091011168
'llāu 'xwi:ð	dārn
"left hander"	"fiot"
G. llawchwirth	G. durn

091011169	091011170
büis	'gardān
"finger"	"wrist"
Q. bys	Q. garddun
091011171	091011172
kə:is	pən 'gli:n
"leg"	"knee"
Q. coes	Q. pen-glin
091011173	091011174
kl'i:n	(x) krə:θ
"high"	"calf"
Q. clun	Q. croth
091011175	091011176
kə:itʰ	'kevn
"foot"	"back"
Q. troed	Q. cefn

091011177	091011178
'nɔ:iθ ('ləmɪn)	lɪys
('stark) naked"	
G. naeth lymun	Ang. luno
091011179	091011180
bof	'stɪmɔg
<u>bol</u> - the whole of the area, including the stomach	<u>yatumog</u> refers to part where the food comes first = "stomach"
G. bol	G. yatumog
091011181	091011182
jai	'kɪɹ̃nɪs
"liver"	suggested word
<u>iau</u> - used for animals and humans	
G. iau	Ang. kidneys
091011183	091011184
'ɛgɑrd	'ɛgɑdɑ
"eye"	"eyes"
G. llygaid ("eyes")	reg. G. llygadau

24 09 101 1 185	09 101 1 186
'ambros	^x 'amrant
	"eyelid"
Aug. eyebrows	G. amrant
09 101 1 187	09 101 1 188
^x 'amrantaü	gweld
"eyelashes"	"see"
reg. G. amrantau	G. gweld
09 101 1 189	09 101 1 190
'edrix	(ən)'dæ
"look"	"blind"
G. edrych	G. dall
09 101 1 191	09 101 1 192
'ēgaid 'krɔ:is (adj.)	klɪ:st
"cross-eyed"	"ear"
G. llygaid croes	G. clust

0 9 1 0 1 1 193	0 9 1 0 1 1 194
(əŋ)'kɛu:-āt	'gərand?
"hears"	"listens"
G. clywed	G. gwando
0 9 1 0 1 1 195	0 9 1 0 1 1 196
'bəðəɹ	'tɹu:-ɪn
"deaf"	"nose"
G. byddar	G. trwyn
0 9 1 0 1 1 197	0 9 1 0 1 1 198
ɑ'roŋli:	'arɔŋɛ(dā:)
"smell" (v.)	(it ...) "smells (well / good)"
G. aroŋeo	G. arogleuo
0 9 1 0 1 1 199	0 9 1 0 1 1 200
'wedi 'kɔɛi	'xwɪljɔ m'dan (ɔ)
(he ...) "has lost"	(he ...) "looks for (it)" [dan], dan = "under"?
G. colli	G. chwilio am

0	9	1	0	1	1	2	0	1	0	9	1	0	1	1	2	0	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'kɪʃjə

(i) 'gadɹu

(he...) "hides"

(he...) "keeps(it)" - suggested word

G. cuddio

G. cadur

0	9	1	0	1	1	2	0	3	0	9	1	0	1	1	2	0	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(aɪ) 'tʌvli

(aɪ) 'gɔɹdi

(he...) "throws (it)"

(he...) "lifts (it)"

G. tafu

G. cadi

0	9	1	0	1	1	2	0	5	0	9	1	0	1	1	2	0	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ɹvi:xi:d

(wedi) 'gɔɹdi 'vəni

"unwell"
see double answer

(he has...) "picked up" i.e. "got better"
see double answer

G. afiach

G. cadi fyny

0	9	1	0	1	1	2	0	7	0	9	1	0	1	1	2	0	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'dɔktɔr

'wedi 'kaɹl 'anəɹid

= has caught a cold

G. doctor

G. wedi cael annwyd

0 9 1 0 1 1 2 0 9	0 9 1 0 1 1 2 1 0
'annāid	'krabi
"cold"	"hump"
G. amwyd	G. crowsi
0 9 1 0 1 1 2 1 1	0 9 1 0 1 1 2 1 2
'he:n ði:n	'he:n 'ðonas
"old man"	"old woman"
G. hen ddyn	G. hen ddynes
0 9 1 0 1 1 2 1 3	0 9 1 0 1 1 2 1 4
(wedi) 'glaðü	arx
(we...) "buries" - suggested word	"coffin"
G. claddu	G. arch
0 9 1 0 1 1 2 1 5	0 9 1 0 1 1 2 1 6
bēð	'mānwent
"grave"	"graveyard/churchyard/cemetery"
G. bedd	G. mynwent

091011217	091011218
'brekwast	'kɹnjɔ
"breakfast" porridge usually for breakfast	"dinner" a hot meal - potatoes, meat
[bara 'kɹiθ], bara blaeth - "butter milk" - in the past, as fanno	
G. brekwast	G. cinio
091011219	091011220
tʰɛ:	'səpər
at about 4 o'clock; see double answer	hot meal
"tea"	bread + butter in the past
	"supper"
G. te	G. awper
091011221	091011222
'kɔgɪnjər	ɔ:ɪr
(she ...) "cooks"	"cold"
G. coginio	G. oer
091011223	091011224
'kɛi:-ər	(ən)'bɔ:iθ
"warm"	"hot"
reg. G. cluar?	G. poeth

091011225	091011226
'berwi	'pɛɪkjo
"boiling"	"to peel" - although informant gave this for "peelings"
G. berwi	G. pɛɪcio
091011227	091011228
'sæxɛd	'dɪn ʒi 'mɛðawɪ
"thirst"	"drinking man / drinker man"
G. sɪxɛd	G. dɪn (mɛðawɪ) mɛðawɪ
091011229	091011230
'smɔkjo	'di:kæt
(he ...) "smokes"	"clothes"
G. smocio	G. diɫɫad
091011231	091011232
pökɛdi	'sɛbɔn
"pockets"	"soap"
G. pɔɛdi	G. sɛbɔn

0 9 1 0 1 2 3 3	0 9 1 0 1 2 3 4
'səxi "to dry" - suggested word	'&i:-an "towel"
G. aychu	G. eliain
0 9 1 0 1 2 3 5	0 9 1 0 1 2 3 6
kri:b "comb" (you) well - suggested word	glas "mirror" - suggested word
G. crib	reg. G. glas
0 9 1 0 1 2 3 7	0 9 1 0 1 2 3 8
'ʃeɪʃ "shaves"	'de-akt "understands"
reg. G. aierio	G. deall
0 9 1 0 1 2 3 9	0 9 1 0 1 2 4 0
'kɒvʃ "remembers"	(wedi) aɪhɒvʃ "forgets"
G. cofio	G. anghofio

0 9 1 0 1 1 2 4 1	0 9 1 0 1 1 2 4 2
'kəbütθ	'dəxrm
"miser"	"to frighten"
G. cybydd	G. dychrynu
0 9 1 0 1 1 2 4 3	0 9 1 0 1 1 2 4 4
də'mmo 'ða:	'lərkjə
"wishes (you) well" - suggested word	"to like" - suggested word see double answer
G. dymino	reg. G. laikio ?
0 9 1 0 1 1 2 4 5	0 9 1 0 1 1 2 4 6
'karjād	(⁺ lərkjə) 'kɪsən
"loves"	(⁺ "to like" - suggested word) (see double answer)
	(you ...) "kiss"
G. cariad ("love", n.)	G. cusanu
0 9 1 0 1 1 2 4 7	0 9 1 0 1 1 2 4 8
(kɪsən) 'dard kel'wiða	(dard kel'wiða) 'dä(jaun)
(you ...) "kiss" (he ...) "lies"	("lies") "(very) well"
G. dywedyd celwydd	G. da

0 9 1 0 1 1 249	0 9 1 0 1 1 250
'gwærθjɔ	'gwærθjɔr
(he ...) "works"	= workman
G. gweithio	G. gweithiwr
0 9 1 0 1 1 251	0 9 1 0 1 1 252
'di:-ɔg	u'nart
"lazy"	"do"
G. diog	G. guneud
0 9 1 0 1 1 253	0 9 1 0 1 1 254
⊗ 'ti:r 'kadu	ɛ:gwɪ:ɛd
lit. "kept land"	"cannon land"
G. tir cadu	reg. G. elegwilt ?
0 9 1 0 1 1 255	0 9 1 0 1 1 256
'bau 'bærθraɪg	ðɪ:n arɛdɪg
"dung"	"ploughman"
reg. G. baw byrthraig ?	G. dyn aredig

0 9 1 0 1 1 2 5 7	0 9 1 0 1 1 2 5 8
a:r = clod of earth, ploughed land	'korn ə 'gwü:v "handle"
G. âr ("lieth")	G. corn y gwüdd
0 9 1 0 1 1 2 5 9	0 9 1 0 1 1 2 6 0
su:x = plough-share	'gwad̥an "mouldboard"
G. such	reg. G. gwad̥an
0 9 1 0 1 1 2 6 1	0 9 1 0 1 1 2 6 2
'angor = plough-beam	'amser kən'he:-av "harvest time"
reg. G. angor	G. amser cynhaeaf
0 9 1 0 1 1 2 6 3	0 9 1 0 1 1 2 6 4
krɔpʰ suggested word see double answer	'plad̥r "scythe" used for cutting hay + corn
Ang. crop	G. pladur

0 9 1 0 1 1 265	0 9 1 0 1 1 266
'kəŋ ('hɛ: ən 'kɔ:ən)	'krəman
to cut = "tori"	"sickle" used for cutting grass + thorns, and hedges
Ang. to cut	G. cryman
0 9 1 0 1 1 267	0 9 1 0 1 1 268
i 'dori ('drain ä 'gwɛ:ɛ 'mɛdi)	'əsgib
"to cut (thorns and reap grass)"	"sheaf"
G. tori	G. yəgub
0 9 1 0 1 1 269	0 9 1 0 1 1 270
'kɛnɪn	'soʊf
"kether, band"	"stubble"
G. kennyɪn	G. soʊf
0 9 1 0 1 1 271	0 9 1 0 1 1 272
'sgibor	'dərni
"bam"	"to thresh"
G. yəgubor	G. dymu

0 9 1 0 1 1 273	0 9 1 0 1 1 274
fū:st	u:s
"flail"	"grains" [ma:n 'u:s] = "small grains"
Q. ffust	reg. Q. ŷo
0 9 1 0 1 1 275	0 9 1 0 1 1 276
gwe:ft	'glaswef
"straw"	"graso"
Q. gwellt	Q. glaswellt
0 9 1 0 1 1 277	0 9 1 0 1 1 278
0	'amser 'tori 'gwarr
	"time for cutting hay"
(not known)	Q. amser torri gwair
0 9 1 0 1 1 279	0 9 1 0 1 1 280
'kribn	'kri: 'gwarr
"rake" teeth made of wood	lit. "house of hay"
Q. cribin	Q. kŷ gwair

0 9 1 0 1 1 2 8 1	0 9 1 0 1 1 2 8 2
pāmp ^h	'moxɪn
"well"	"pig"
G. pump	G. mōchyn
0 9 1 0 1 1 2 8 3	0 9 1 0 1 1 2 8 4
bär	⊗ 'moxɪn
"boar"	"pig"
G. baedd	G. mōchyn
0 9 1 0 1 1 2 8 5	0 9 1 0 1 1 2 8 6
hu:x	mo:x 'ba:x
"sow"	"piglets"
G. huch	G. mōch bach
0 9 1 0 1 1 2 8 7	0 9 1 0 1 1 2 8 8
'tru:-ɪn	'ku:t jær
"snout"	= hen-house
G. trwyn	G. cwt iâr

0 9 1 0 1 1 289	0 9 1 0 1 1 290
'keiljəg	'kani
"cock"	"sings"
G. ceiliog	G. canu
0 9 1 0 1 1 291	0 9 1 0 1 1 292
ja:r	'gori
"hen"	"broody"
G. iâr	G. gorlyd
0 9 1 0 1 1 293	0 9 1 0 1 1 294
'kəujən	'wuu: jəz
"clicks"	"eggs"
G. cywion	G. wyan
0 9 1 0 1 1 295	0 9 1 0 1 1 296
'plisgɪn	'gwin ə 'wuu:
"shell" - suggested word	lit. "white of egg"
G. pligyn	G. gwyn y wy

091011297	091011298
mēlən wū:	'gu:-zθ
"yolk"	"goose"
G. melyn wy	G. gŵydd
091011299	091011300
'klaḡwīθ	'gu:-zθ
"gander"	"goose"
G. clacwydd	G. gŵydd
091011301	091011302
'kəujən gəwēḡa	kə'ləmən
"goslings"	"pigeon"
G. cyuion gwyddau	G. colamen
091011303	091011304
'gwarθeg	'kefɹɛ
"rattle"	"horse"
G. gwartheg	G. ceffyl

091011305	091011306
'stalwîn	'ebot
"stallion"	"castrated male" also used for young male
G. stalwyn	G. ebot
091011307	091011308
'kaseg	kru
"mare"	"foal" - male and female [ebot], ebot - also used for young male
G. caseg	reg. G. ciwr
091011309	091011310
'sgravael	gwêharü:
= curry-comb	"neigho"
G. sgrafell	G. gwerynu
091011311	091011312
bzux	'hefar
"cow"	"heifer" - see double answer
G. buwch	G. heffer

09 101 1313	09 101 1314
karu	i: x
"bull"	"ox" - castrated draught animal, tho' such not used as draught animals in this area
G. karu	G. ych
09 101 1315	09 101 1316
do:	0
"calf" remains <u>elo</u> till 2/3 years old	informant gave ['bi: xes], <u>buches</u> , which means "herd"
G. elo	(not elicited)
09 101 1317	09 101 1318
"knoi i 'ki: l	karn
"chewing the cud"	"hoof"
G.anoi cil	G. cam
09 101 1319	09 101 1320
"känfon	māharän
"taiē"	"ram"
G. cynffon	G. maharen

091011321	091011322
'p:in 'guiru:	'davat
lit. "male lamb"	"ewe"
G. oen guiryw	G. dafad
091011323	091011324
p:in	'devart
"lamb"	"sheep"
G. oen	G. defaid
091011325	091011326
'kornjɔg	'kəfjɔ
"homy"	(they...) "fight"
G. conioɔ	G. cwrffio
091011327	091011328
'bu:x 'gavɾ	'gavɾ
"billy-goat"	= nanny-goat
G. buxh gafr	G. gafr

091011329	091011330
⊗ 'min 'gaur "young goat"	'leurið "milk" see double answer
G. myn gafr	G. llefritta
091011331	091011332
'bläinjön "first milk" see double answer	'suro "sour (milk)"
G. blaenion	G. suro ("to turn sour")
091011333	091011334
'he:ven "cream"	'porva "pasture"
G. hufen	G. porfa
091011335	091011336
'bigazl "shepherd"	0
G. bugail	(not known)

091011337	091011338
haid _n	garð
"flock"	"garden"
G. haid ("swarm")	G. gardd
091011339	091011340
'bugan 'brann	'kātū:s
"scarecrow"	"potatoes"
G. bugan brann	G. katws
091011341	091011342
gūlū:ð	'gwēnn
= haulmo	"bees"
G. gwlydd	G. gweuyn
091011343	091011344
haid _n	'ku:x (gwēnn)
"swarm"	"hive"
cf. q. 337	
G. haid	G. cuch gweuyn

091011345	091011346
'mɔθəɪl	'hɔ:ɪlən
"hammer"	"nail"
G. morthwyl	G. hoelen
091011347	091011348
faɪl	'bəi-ɛɛ
	"hatchet"
G. ffeil	G. bwyell
091011349	091011350
'kəɛaɛ	mā:ɪn
"knife"	"grindstone"
G. cylllell	G. maen
091011351	091011352
tɔrθ	mɛˈlɪnɪð
"loaf"	"miller"
G. tortth	G. melinydd

091011353	091011354
blaud	'desgil
"flour"	= bowl (or board) in which dough is kneaded
G. blaud	reg. G. desgil
091011355	091011356
0	'pobíð
[tɔ:is], <u>toeo</u> - dictionary gives this as "dough", which was probably what the informant meant in his response	"bakes"
(not elicited)	G. pobi
091011357	091011358
'tóri	'kræstin
(one...) "cuts"	"crust"
G. torri	G. cræstyn
091011359	091011360
'ki:pär	bö'sgotur
= gamekeeper - suggested word are double answer	"fisherman"
G. cipar	G. pyðgotur

091011361	091011362
'säim&rd	^(x) 'oxor 'moxin
"greasy" - suggested word	"side of the pig"
G. seimlyd	G. o&hr m&ohyn
091011363	091011364
^(x) dri&pin	0
Ang. dripping	(not known)
091011365	091011366
koid'wigu:r	'b&oi-a&e
"wood-cutter, forester"	"axe" cf. q.348
G. coedwigur	G. bwyell
091011367	091011368
&i:v	'ho&di
"saw"	"splits" question omitted in main interview - response occurs on tape after end of main interview
G. e&lf	G. holti

091011369	091011370
sær	plank
"carpenter"	suggested word
G. sær	G. planc
091011371	091011372
(X) 'kasgenur	'kasgan
= "cooper"	"barel"
G. casgenur	G. casgen
091011373	091011374
kæx	'sær 'tɔ:ʃard
= stave	"cartwright"
G. cylch	G. sær troliaid
091011375	091011376
ɔkəin	(ə)'vɔ:θ
"wheel"	"hub"
G. dwyn	G. both

091011377	091011378
spokes	'kamog
	"rim"
Ang. spokes	(G. camog) G. camog
091011379	091011380
kzlx <i>had</i>	gɔ:v <i>(Soy)</i>
"tire"	"blacksmith"
G. cylch <i>small</i>	G. gof <i>small</i>
091011381	091011382
'enān	(x) 'nəðu raig
"anvil"	"spinner woman"
G. einging	G. myddur guraig
091011383	091011384
(x) 'panu:r	(x) 'kɔ:-ɛɛ
"weaver"	"loom/spinning-wheel"
G. pannur	G. tröell

091011385	091011386
'sɪt̪	kri:ð
	"cobbler"
Ang. shuttle	G. crydd
091011387	091011388
'maɪxnad	'tremm ('ʃo:)
"market"	"show"
G. marchnad	reg. G. tremyn
091011389	091011390
'arjan	'aɪnt (ədi 'weɪθə)
"masej"	"how much (is it worth)"
G. arian	G. faint
091011391	091011392
'pri:d (ə'rɪ:d)	(ən)'ra:d
"expensive" ("too expensive")	"cheap"
G. prid	G. rhad

091011393	091011394
'beġar	t'land
	"poor"
Ang. beggar	G. tland
091011395	091011396
kə'vārθəg	'tardar
"rich"	"thief"
G. cyfoethog	G. lleidr
091011397	091011398
t̪i:	(ən)'bru
"house"	"lives"
G. tŷ	G. byw
091011399	091011400
'brɛdar	'peɪntɪʃ
see double answer	"paints"
Ang. builder	G. peintio

091011401	091011402
'fenastər	dru:s
"window"	"door"
G. ffenestr	G. draws
091011403	091011404
'agər (ə 'dru:s)	'agər ə 'klo:
"opens (the door)"	"open the lock"
G. agər	G. agər y clo
091011405	091011406
'kəz (ə 'dru:s)	'klo: (ə 'dru:s)
"closes (the door)"	"locks (the door)"
G. cau	G. cloi
091011407	091011408
tɔ:	(ə) 'vərgəd
"roof"	"gutters, eaves"
G. to	G. bargod

091011409	091011410
'korn 'sɪmḏa	'grɪʃjɜz
"chimney" - lit. "chimney horn"	"staircase"
G. com sɪmḏe	G. grɪsɪau
091011411	091011412
step ^h	ɜsgɔt
see double answer	"ladder"
Ang. step	G. yogol
091011413	091011414
fɔn	bḁrḏ
"rung"	"table"
G. ffon	G. burdd
091011415	091011416
'kɔ:ɪs 'bḁrḏ	'kɑɖaɪr
"table leg"	"chair"
G. coes burdd	G. cadair

091011417	091011418
maɪŋk	kri:d
"bench" see double answer	"cradle"
Q. maenc	Q. crad
091011419	091011420
'sɪgɛɔ	't̪əm fāt
"rocks"	"funnel"
Q. siglo	reg. Q. tumffat
091011421	091011422
glas	't̪u:wəi
	"spoon"
Ang. glass	Q. llwy
091011423	091011424
fɔrx	'kənər '(t̪ā:n)
"fork"	"lights (the fire)"
Q. ffore	Q. cynnau

091011425	091011426
'flam or 'ganoid	(you...) swits (v.) ; ta 'swits on
(bring a ...) "flame to the candle" - suggested phrase	
G. fflam o'r gamuyll	Ang. switch on
091011427	091011428
(match) 'tanjo	ta:n
"match" - see double answer question was omitted in main interview - response on tape occurs after end of main interview	"fire"
G. tanio ("to fire, ignite")	G. tân
091011429	091011430
grā:tʰ	'klosgɪ
= grate, fireplace	"burns"
G. grat	G. llwgi
091011431	091011432
'gāniʃ	'nədaɪð
"sews"	"needle"
G. gwnïo	G. nodwydd

091011433	091011434
0	'SiSārṇ
	"scissors"
(not elicited)	Q. sioum
091011435	091011436
'tōri	'gōlxi
"cuts"	"washes"
Q. torri	Q. golchi
091011437	091011438
'rinSə	'māḍi
"rinses" - suggested word	"dirt"
reg. Q. rinsio	Q. mæddu ("to foul")
091011439	091011440
l̥u:x	l̥o:n
"dust"	"road"
Q. llwch	reg. Q. lân

091011441	091011442
māḍ	'ēaiḍer
"muddy"	"path"
G. mud ("mud")	G. llwybr
091011443	091011444
jai	troḥ
"yoke"	"cart"
G. iau	G. troḥ
091011445	091011446
'wagon	(* priodfab) pri:-'ōḍvāb
"wagon"	"bridegroom"
G. wagen	G. priodfab
091011447	091011448
pri:-'ōḍverx	pri:-'ōḍas
"bride"	"wedding"
G. priodferch	G. priodas

091011449	091011450
'mɪnd i bri:-'ɔɖi	pɜi:-'ɔɖi
= gets married	(they...) "marry"
G. mynd i briodi	G. priodi
091011451	091011452
gu:r	guraig
"husband"	"wife"
G. gŭr	G. guraig
091011453	091011454
'təuili	'perθənəsaz
"family" = includes all relatives	"relatives"
G. teulu	G. perthnasau
091011455	091011456
vœ:ɣha:d	tə:d
informant gave this as a more polite form, but it actually means "my father"	"dad, father"
[tə:d] may be more appropriate	
G. fy nhad	G. tad

091011457	091011458
və'mam	mam
"my mother"	"mum, mother"
[mam] may be more appropriate	
G. fy mam	G. mam
091011459	091011460
'plēntm	va:b
"child"	"son" - mutated initial
G. plentyn	G. mab
091011461	091011462
verx	ɛ'vɛɾɛjad
"daughter" - mutated initial	"twins"
G. merch	G. gefeilliaid
091011463	091011464
braud	xwair
"brother"	"sister"
G. brawd	G. chwaer

091011465	091011466
'vœ:haid	haid
"my grandfather" cf. q. 455, 457	"grand-dad, grandfather"
G. fy nhaid	G. taid
091011467	091011468
'vœ:nain	nain
"my grandmother" cf. q. 455, 457	"granny, grandmother"
G. fy nain	G. nain
091011469	091011470
ma:b əy 'kəvraɪθ	'mɛrx əy 'gəvraɪθ
"son-in-law"	"daughter-in-law"
G. mab-yng-nghy fraith	G. merch-yng-nghy fraith
91011471	091011472
wɪθər (ə 'stɔːrɪ)	'mɒdɹɪb
"uncle" (the story)	"aunt"
ewyθər	G. modryb

091011473	091011474
nar	ni:θ
"nephew"	"niece"
G. nai	G. nith
091011475	091011476
'keunder	kəʊni:θer
"cousin" (male)	"cousin" (female)
G. cefnder	G. cyfnith
091011477	091011478
'Sarat	d̪wɑɾtʰ
"speaks"	"says"
G. siarad	G. dweud
091011479	091011480
d̪wɑɾd (ə 'stɔ:ri)	(* te:ləθ teg) 0
"saying (the story)"	(* te:ləθ teg) ['t̪ə:l̪əθ 't̪e:g], tylwyrth teg - "fairies"
G. dweud	(G. tylwyrth teg) (not elicited)

091011481	091011482
'paɛ	'gɔ:vɪn
"riddle"	"asks"
reg. G. pyal ?	G. gofyn
091011483	091011484
'krɛ:vü	'gwɪlʒɪz
"begs" - suggested word	"holidays, festivals"
G. cre fu	G. gwyliau
091011485	091011486
'dɔnʒɔ	'kani
(you...) "dance"	"sings"
G. daunsio	G. canu
091011487	091011488
'xwɪbʲanü	'xwara
"whistles"	(they...) "play"
G. chwibanu	G. chwarae

091011489	091011490
dol	pē:l
	"ball"
G. dol	G. pēl
091011491	091011492
'pentrev	trē:v
"village" - suggested word	"town"
G. pentref	G. tref
091011493	091011494
kəmədɔg	'aθrau
"neighbour"	"teacher"
G. cymydog	G. athraw
091011495	091011496
'pāpɪs 'gweni	'pāpɪr
"writing pad"	"paper"
eg. G. papio gwenu	G. papur

091011497	091011498
'pensæ	ɹy kʰ
"pencil"	
G. penoel	G. inc
091011499	091011500
ʔəθɹ	nəðɔθɹɨ
"letter"	"Christmas"
G. llythyr	G. Nadolig
091011501	091011502
pā:sk	klɔ:x
"Easter"	"bell"
G. y Pasg	G. cloch
091011503	091011504
wɹkɨ	gwa:ŋ
	"empty"
G. wits	G. gwag

091011505	091011506
'igja	'daigjan
"twenty"	"forty"
G. ugain	G. dengain
091011507	091011508
'de:g ə 'fēdwär 'igan	kant
"ninety"	"hundred"
G. deg ə pheduar ugain	G. cant
091011509	091011510
mi:l	'i:nwærθ
"thousand"	"once"
G. mil	G. unwaith
091011511	091011512
'haner	'äu-ər ə 'haner
"half"	"hour and a half"
G. hanner	G. awr a hanner

0 9 1 0 1 1 5 1 3	0 9 1 0 1 1 5 1 4
ar ə 'xɪnjən	ðɛ:
"straight on"	"right"
G. ar union	G. de
0 9 1 0 1 1 5 1 5	0 9 1 0 1 1 5 1 6
xwi:θ	'amser
"left"	"time" - suggested word
G. chwith	G. amser
0 9 1 0 1 1 5 1 7	0 9 1 0 1 1 5 1 8
aur	klok ^h
"hour"	"look right"
G. awr	G. cloc
0 9 1 0 1 1 5 1 9	0 9 1 0 1 1 5 2 0
'bɔɪe	'haner 'dɪ:ð
"morning"	lit. "half day" - "noon"
G. bore	G. hanner dydd

091011521	091011522
p _o 'inaun	'gida _n r 'no:s
"afternoon" - suggested word	"evening"
G. prynhaun	reg. G. gudar nos [?]
091011523	091011524
no:s	'exd _o i
"night"	"the day before yesterday"
G. nos	G. echdoe
091011525	091011526
ðo:i	'na _r θj _o r
"yesterday"	"last night"
G. ddoe	G. neithiwr
091011527	091011528
'heðjru	ə'v _o :ri
"today" - suggested word	"tomorrow"
G. heddiw	G. yfory

091011529	091011530
'drenið	(əŋ)'gənar
"the day after tomorrow" [d̥rad̥əi], <u>tradwy</u> - "in three days time"	"early" - suggested word
G. tremydd	G. cynnar
091011531	091011532
(ən)'hu:-r̥	'āiθnos
"late"	"week"
G. hwyr	G. wythnos
091011533	091011534
(dydd) &i:n	d̥i 'maurθ
"Monday"	"Tuesday"
G. Dydd Llun	G. Dydd Mawrth
091011535	091011536
d̥i 'merxer	d̥i:r 'jai
"Wednesday"	"Thursday"
G. Dydd Mercher	G. Dydd Iau

091011537	091011538
di 'gwener	di 'sad̥ōrn
("Sabantag") "Friday"	"Saturday"
G. Dydd Gwener	G. Dydd Sadwrn
091011539	091011540
d̥i:ð 'si:ɛ	'bɛ̯iðm
"Sunday" - considered 1st. day of week	"year"
G. Dydd Sul	G. blwyddyn
091011541	091011542
ə 'bɛ̯iðm d̥iweðav	'gərjav
"last year"	"winter"
G. blwyddyn diweddaf	G. gaeaf
091011543	091011544
'gwanwrn	ha:v
"spring"	"summer"
G. gwanwyn	G. haf

09 1 0 1 1 5 4 5 1 5 4 6	09 1 0 1 1 5 4 6
'hædre	'ð̥iθau
"autumn"	"last"
G. hydref	G. diweddaf

09101112	09101168
ən 'səmið (adj.)	graun
"moving"	= grain
G. yn symud	G. grawn
091011205	091011206
'dɪm ən 'ðā:	('wedi aɪ) 'mendjə
= not well	(he ...) "has" cured (him)" suggested word
G. diim yn dda	G. mendio
091011219	091011244
'knə'səið	'kari ; 'karjad
older word - smaller meal, cold, with a cup of tea	"likes"
"tea"	
reg. G. cynnwswydd	G. caru
091011263	091011312
kə'mɛrɪx	'aner
= crop, harvest	"heifer"
reg. G. cymerch	G. anner

0 9 1 0 1 1 3 1 4	0 9 1 0 1 1 3 3 0
'bɪstax	ɬa:ɪθ
"bullock" - castrated male, when not a draught animal	"milk"
G. bustach	G. blaeth
0 9 1 0 1 1 3 3 1	0 9 1 0 1 1 3 5 9
ɬaɪθ ɬo: bā:x	'fautjəs
"calf milk"	- someone who shoots birds, wild f
G. blaeth elo bach	reg. G. ffawlios ?
0 9 1 0 1 1 3 9 9	0 9 1 0 1 1 4 1 1
adailadɪr	'grɪʒa
"builder"	"stair" - suggested word
G. adeilawdur	G. gris
0 9 1 0 1 1 4 1 7	0 9 1 0 1 1 4 2 7
'setʃ	'mætʃən
"setter"	"match" - suggested word
G. setl	G. matsien

12	091011121		091011155	
x	mar'du:r or 'vargod wedi 'rewi		x	('gɛlan)'vedu
	"water that drips from the eaves that has frozen"			"birch"
				['gɛlan], gwialen = "rod, stick"
	G. mae'r dŵr o'r vargod wedi rhewi			G. bedw
	091011126			1
x	brux 'gɔ:x 'gɔ:ta			
	"small red cow" = "ladybird"			
	reg. G. bruch goch gwta			
	1			1